

УДК 378.091.64:811.133.1-051]:316.77

Rusnak, Diana,
docteure en pédagogie, maîtresse de conférences,
maîtresse de conférences au département de philologie romane et de traduction,
Faculté des langues étrangères, Université nationale Yuriy Fedkovitch, Tchernivtsi
dianarousnak@gmail.com

L'ENSEIGNEMENT INTERCULTUREL DES FUTURS ENSEIGNANTS DE FLE: STEREOTYPES DE GENRE (FICHE PEDAGOGIQUE)

La fiche pédagogique propose des activités à la base de la publicité française et ukrainienne visant l'acquisition des connaissances socioculturelles de deux cultures, en particulier des stéréotypes de genre. Le travail est divisé en 6 étapes dont 4 essentielles: observation, réflexion, comparaison et médiation. Les activités de la fiche visent la compréhension orale et visuelle ainsi que la production orale et écrite.

Mots-clés : enseignement interculturel; stéréotypes de genre; publicité; français; futurs enseignants

Руснак, Діана,
кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри романської філології та перекладу,
факультет іноземних мов,
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича,
Чернівці
dianarousnak@gmail.com

ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ У МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ: ГЕНДЕРНІ СТЕРЕОТИПИ (МЕТОДИЧНА РОЗРОБКА)

У методичній розробці запропоновано вправи на матеріалі французької та української реклами, спрямовані на формування соціокультурних знань двох культур, зокрема гендерних стереотипів. Робота поділяється на 6 етапів, з яких 4 основних: спостереження, рефлексія, порівняння та медіація. Вправи та завдання методичної розробки спрямовані на розвиток аудіовізуального сприймання та розуміння матеріалу, а також на розвиток усного та писемного мовлення.

Ключові слова: міжкультурна комунікативна компетентність; гендерні стереотипи; реклама; французька мова; майбутні вчителі

Rusnak, Diana,
Candidate of Pedagogical Sciences, PhD in Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of Romance Philology and
Translation
National University Yuriy Fedkovich, Chernivtsi

INTERCULTURAL EDUCATION OF PROSPECTIVE FRENCH TEACHERS: GENDER STEREOTYPES (WORKSHEET)

This worksheet proposes activities based on French and Ukrainian advertising materials aimed at sociocultural knowledge development: gender stereotypes in French and Ukrainian cultures. The work is divided into 6 stages, 4 of which are essential: observation, reflection, comparison and mediation. The activities of the worksheet are concerned with oral and visual comprehension as well as oral and written production.

Key words: intercultural education; gender stereotypes; advertising; French; prospective teachers

FICHE PEDAGOGIQUE

Thème : *La répartition des tâches ménagères dans le couple*

Public cible : étudiants de 1^{ère} année

Niveau de langue : B1

Objectifs interculturels : - comprendre les stéréotypes de genre en France et en Ukraine ;
parler du partage des tâches ménagères dans les familles française et ukrainienne ;
repérer les phénomènes à charge culturelle partagée (les héros des contes).

Objectifs communicatifs :

- parler des tâches ménagères en famille;
- comprendre / raconter un conte;
- traduire un texte de l'ukrainien en français;
- rédiger un article de presse.

Objectifs linguistiques :

- conjuguer les verbes au Passé simple / Imparfait ; Présent / Impératif;
- employer les adjectifs qualificatifs;
- employer le vocabulaire des tâches ménagères.

Objectifs pragmatiques :

- raconter une histoire au passé ; inciter à agir.

Modalité du travail : travail en groupe / en tandem.

Matériel : Publicité Cif; *La Pasta*; *Comfy*.

Les étapes du travail:

1. Sensibilisation (introduction au sujet).
2. Observation (visionnage des pubs sans / avec le son).
3. Réflexion (interprétation des codes culturels de la publicité française).
4. Comparaison (repérage des représentations stéréotypées de la femme dans la publicité ukrainienne).
5. Médiation (traduction ou production d'un texte publicitaire).
Pour aller plus loin (rédaction d'un article de presse).

1. Sensibilisation (étape préparatoire).

Objectif : *Sensibiliser les étudiants au sujet des publicités. Réviser le vocabulaire des tâches ménagères. Prendre conscience de ses représentations stéréotypées.*

Activité 1: remue-méninges

Consigne : - *Nommez les tâches ménagères* (chaque étudiant dit une phrase).

Variante de l'activité 1:- *Écoutez les phrases et associez chaque phrase à une image.*

Source : <https://learningapps.org/watch?v=pgsjm7tzj16>

Activité 2 : exercice d'appariement

Consigne : - *Qui fait quoi à la maison ? Associez les tâches ménagères au travail de l'homme ou de la femme, à votre avis.*

Aide-mémoire : - <http://www.maret.at/frz/uebungen/vocmaison03/vocmaison03.htm>

2. Observation (visionnage sans / avec le son de la publicité francophone).

Objectif : *Comprendre la vidéo et le texte de la publicité.*

Modalité de travail : diviser les étudiants par groupes de 2 ou 3 personnes. Distribuer une vidéo à chaque groupe.

Activité 3 : visionnage sans le son (compréhension visuelle du document)

Consigne : - *Regardez la vidéo sans le son. Repérez les personnages de la vidéo et les lieux où se passe l'action. Imaginez le texte pour cette vidéo.*

Activité 4 : visionnage avec le son (compréhension orale du document)

Consigne : - *Regardez la vidéo avec le son. Répondez aux questions.*

Vidéo 1 :	1) Qui jeta un sort d'éternelle saleté sur la maison de la jeune femme? 2) A quoi la jeune femme fut-elle condamnée? 3) A quoi la jeune femme fit-elle appel? 4) Pourquoi cette chose brisa le mauvais sort de la jeune femme? 5) Quelles sont les qualités du produit présenté?
Vidéo 2 :	1) Où se passe l'action? 2) De quoi la cuisine du roi était-elle couverte? 3) A quoi le roi fit-il appel? 4) Qui mit fin à la graisse tenace ? Grâce à quoi? 5) Quelles sont les qualités du produit présenté?
Vidéo 3 :	1) Qui est le personnage principal de la vidéo? 2) Pourquoi fut-elle réveillée subitement? 3) Quel problème eut la Princesse? 4) A quoi fit-elle appel ? 5) Quelles sont les qualités du produit présenté?
Vidéo 4 :	1) Quel est le rôle du chaudron noirci dans cette histoire? 2) Combien de personnes essayèrent d'accomplir la condition posée? 3) Qui arriva au château muni du <i>Cif Crème</i> ? 4) Qui fut couronnée Reine du Royaume? Pourquoi? 5) Quelles sont les qualités du produit présenté?

Mise en commun : chaque groupe présente sa vidéo.

3. Réflexion (interprétation des codes culturels de la publicité française)

Objectif : Repérer les phénomènes à charge culturelle partagée. Repérer les stéréotypes de genre dans les vidéos. Développer l'esprit critique des étudiants.

Modalité de travail : Chaque groupe travaille avec sa vidéo.

Activité 5 : compréhension critique du document

Consigne : - *Regardez de nouveau la vidéo. Répondez aux questions:*

- 6) A quel conte fait référence la vidéo?
- 7) Quel rôle a la femme dans cette publicité?
 - a) une princesse prisonnière qui attend son Prince
 - b) une femme à des forces magiques qui peut agir
 - c) une méchante socière dont tout le monde a peur
- 8) Quel est le ton de cette publicité ?
 - a) humoristique
 - b) ironique
 - c) satirique
- 9) Quelle image stéréotypée sur la femme exploite cette publicité?
 - a) une femme cuisinière
 - b) une femme bonne mère
 - c) une femme ménagère
- 10) A qui s'adresse cette publicité ?
 - a) aux hommes
 - b) aux femmes
 - c) aux enfants

4. Comparaison (repérage des stéréotypes de genre dans la publicité ukrainienne)

Objectif : Repérer les représentations stéréotypées de la femme dans les vidéos proposées. Comparer à celles de la publicité française. Développer l'esprit critique des étudiants.

Modalité de travail : Proposer une vidéo à chaque groupe

Groupe 1: *Борошно* La Pasta <https://www.youtube.com/watch?v=Vhe8GVwMhos>

Groupe 2: *Макарони* La Pasta <https://www.youtube.com/watch?v=pjyj11yXYgk>

Groupe 3: *Мультиварки в Comfy* https://www.youtube.com/watch?v=TDVaWTfSZ5U&feature=emb_logo

Groupe 4: *Пилососи в Comfy* https://www.youtube.com/watch?v=mrFRaEaRt2w&feature=emb_logo

Activité 6 : visionnage de la publicité ukrainienne

Consigne : - *Regardez la vidéo et répondez aux questions :*

- 1) Quelles représentations de la femme et de l'homme sont évoquées dans la vidéo?
- 2) A votre avis, est-ce un rôle typique de l'homme (de la femme) dans la famille ?

3) Quel effet a sur vous cette publicité ?

- a) ironique
- b) satirique
- c) humoristique
- d) aucun

5. Médiation (traduction ou production d'un texte publicitaire)

Objectif : Médier un texte. Traduire une publicité ukrainienne en français. Produire un texte publicitaire en forme d'un conte.

Activité 7: traduction du texte de l'ukrainien en français

Consigne: - *Présentez à votre copain français la publicité ukrainienne que vous avez regardée. Traduisez-lui le texte de la publicité.*

Modalité de travail: chaque groupe traduit la publicité ukrainienne de l'étape précédente

Activité 8: production d'un petit conte

Consigne: - *Imaginez un texte pour la publicité proposée en forme d'un petit conte.*

Attention à l'emploi des temps (Passé simple / Imparfait pour raconter une histoire; Présent / Impératif pour parler du produit).

Pub - Cif - Cendrillon (sans texte) <https://www.youtube.com/watch?v=S8TrpxD2sgg>



Mise en commun: présentation par chaque groupe de son texte.

Pour aller plus loin (rédaction d'un article de presse).

Objectif: Parler des tâches ménagères dans la famille française ou ukrainienne.

Activité 9: - Rédigez un article: *Quelle est la répartition des tâches ménagères dans le couple?*

Donnez le titre et le chapeau de l'article, puis rédigez le corps de l'article :

- les tâches ménagères en général;
- la répartition du travail dans le couple (*qui fait quoi à la maison*);
- le temps mis pour le travail par semaine (*homme / femme*);
- le bilan.

Modalité de travail: projet de groupe.

Diviser les étudiants en deux groupes de 4 ou 5 personnes. Chaque groupe vise un pays (le couple en France ou le couple en Ukraine).

Annexe

1. Pub - CIF - *CifPower Cream* - Le sort de l'éternelle saleté https://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded%27amp&v=N9GVug5GXYQ

Video 1



Transcription :

Une reine diabolique jeta un sort d'éternelle saleté sur la maison d'une magnifique jeune femme désormais condamnée à nettoyer sans cesse. C'est alors que la jeune femme fit appel à la seule chose capable de rompre le sort à jamais.

Cif Power Cream Non seulement il nettoie les saletés tenaces, mais en plus il agit comme un bouclier actif qui empêche la saleté de s'accrocher.

La magnifique jeune femme fut ainsi libérée du sort !

— *Brisez le sort de l'éternelle saleté dans votre maison avec Cif Power Cream.*

Tout est bien qui finit bien.

Facilement !

2. Pub - CIF - *Cif PowerPro Naturals* – Fées et Dragons <https://www.youtube.com/watch?v=5mfQ3KTg-VI>

Vidéo 2



Transcription :

Dans un pays lointain la cuisine du roi était couverte de

graisse tenace. A contrecœur, il fit appel au nettoyeur le plus coriace qu'il connaissait. Mais il fut effrayé par son agressivité.

Heureusement, une fée des forêts arriva avec le nettoyeur Cif puissant et naturel. Avec sa formule 24 / 7 du régime naturel *Cif PowerPro Naturals* mit fin à la graisse tenace. Le royaume en sûreté, le pouvoir naturel de la bonne fée fut célébrée

— *Faites appel au Cif PowerPro Naturals dans votre cuisine.*

Tout est bien qui finit bien.

Naturellement !

3. Pub - CIF - *Cif express* - la Belle au bois dormant <https://www.youtube.com/watch?v=few9TcbUu5Y>

Vidéo 3



Transcription :

Comment Cif fit briller la Belle au bois dormant

La Belle au bois dormant fut réveillée subitement : son Prince Charmant arrivait.

Tout semblait parfait, sauf le sol.

N'ayant pas le temps de remplir un seau d'eau, la Princesse fit appel au nouveau *Cif express* avec ses puissants agents nettoyeurs.

Appliqué directement sur le sol, *Cif express* élimina la saleté et le sol retrouva toute sa brillance.

La Princesse fut enfin prête d'être réveillée par son Prince.

Le nouveau Cif express

Tout est bien qui finit bien.

Rapidement !

4. Pub - CIF - *Cif Crème* - Chevalier Royal <https://www.youtube.com/watch?v=buE8LbN9ZOg>

Vidéo 4



Transcription :

A la disparition du vieux roi il fut décidé que celui qui réussirait à nettoyer le chaudron noirci monterait sur le trône.

Beaucoup essayèrent en vain. Jusqu'à ce qu'un mystérieux chevalier arrive muni de *Cif Crème*. Grâce à ses millions de microparticules *Cif Crème* enleva 100% des tâches. Rendant au chaudron toute sa brillance et nettoyant même la saleté la plus tenace partout dans le château, le chevalier fut alors couronné Reine du royaume.

Nettoyez tout ce que vous voulez même ce qui semble impossible.

Cif Crème élimine 100% des tâches

Отримано 14.07.2020 p.